

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 31 (1984)  
**Heft:** 1-2

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Müller, Heinz W.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





1-2/1984  
Januar/Februar  
Janvier/Février  
Gennaio/Febbraio  
31. Jahrgang  
31<sup>e</sup> année  
31<sup>a</sup> annata

## Inhalt / Sommaire / Sommario

**Zum Inhalt / Aperçu / Presentazione** 3

### Das Interview / L'interview / L'intervista

mit Franz Reist, Vorsteher des kantonalbernerischen Amtes für Zivilschutz 5  
de Franz Reist, chef de l'Office cantonal de la PC de Berne 7  
con Franz Reist, capo dell'Ufficio cantonale della PC bernese 10

### Aktuell / Actualité / Attualità

Nationalrat wollte keine Zivilschutz-Temposteigerung 15  
Interview mit Beda Humbel, Kommentar 16  
Débat sur la PC au Conseil national 17  
Stellungnahme des SZSV betreffend Mitwirkung der Frau in der Gesamtverteidigung 17  
Prise de position de l'USPC concernant la collaboration de la femme 19

**Leserbriefe** 22

### Meine Meinung / Mon opinion / La mia opinione

Heute äussert sich Willy Heeb, Ortschef der Stadt Zürich 24

### Kommentar / Commentaire / Commento

Eine risikoreiche Vogel-Strauss-Politik 26  
Une politique de l'autruche kamikaze 27

### Dokumentation / Documentation / Documentazione

Eine Alarmorganisation besonderer Art 28  
L'Organisation d'alarme en cas d'augmentation de la radioactivité 33  
40000 Motorfahrzeuge für den Zivilschutz belegt 38

**Kantone / Cantons / Cantoni** 41

### Das BZS teilt mit/L'OFPC communique/L'UFPC informa

Stand bei den Alarmierungsmitteln und Fernsteueranlagen 51  
Etat des moyens d'alarme et des installations de télécommande 52

**Branchenregister des schweizerischen Zivilschutzes** 54

### Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

Übungspiste Zivilschutz-Ausbildungszentrum Region West in Schötz LU.

Exercice au centre PC à Schötz LU.

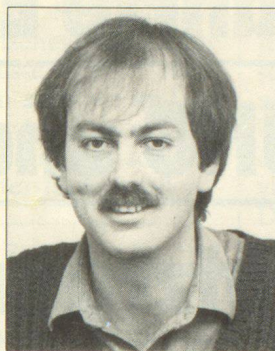
Esercitazione d'intervento a Schötz LU.

(Bild: Jos. Laubacher)

Impressum siehe Seite 47

Impressum voir page 47

Impressum vedere pagina 47



Heinz W. Müller

## EDITORIAL

Die angesichts des Gefahrenpotentials durchaus berechtigte Angst aller Menschen vor einem Krieg – schlimmstenfalls mit Atomwaffen – nimmt zu. Das ist in einigen Kreisen Grund genug, um das Handtuch zu werfen und sämtliche prophylaktischen Massnahmen zu negieren. Andere wiederum treffen Vorkehrungen, damit die Schweiz für den Fall, der nie eintreffen sollte, möglichst optimal gerüstet ist. Es gibt viele Kriegssituationen, in denen sich Vorkehrungen – wie sie auch der Zivilschutz trifft – voll auszahlen würden. So auch die von der eidgenössischen Kommission zur Überwachung der Radioaktivität ausgearbeitete Alarmorganisation, die im Innern dieses Heftes vorgestellt wird. Hand aufs Herz, liebe Leser: Können Sie angesichts dieser Vorkehrungen nicht auch ruhiger schlafen, als wenn wir alles schlittern und dem Zufall überliessen?

Le potentiel des dangers justifie pleinement que tous les êtres humains craignent de plus en plus une guerre où, dans le pire des cas, pourrait être utilisée l'arme atomique. Dans certains cercles, cela constitue une raison suffisante pour «jeter l'éponge» et nier en bloc toute mesure prophylactique. D'autres, au contraire, prennent des mesures afin que la Suisse soit équipée le mieux possible contre des dangers, qui ne devraient jamais se réaliser. Mais il y a de nombreuses situations de guerre dans lesquelles des mesures – comme celles que l'on prend dans la protection civile – révèlent pleinement leur efficacité. Ainsi en va-t-il pour l'organisation d'alarme mise au point par la Commission fédérale pour la surveillance de la radioactivité que nous vous présentons dans cette édition. Franchement, chers lecteurs, ne pensez-vous pas que l'existence de ces mesures vous permet de mieux dormir que si nous laissons tout aller et que nous abandonnions au hasard le soin de nous conduire?

Aumenta, dato l'enorme potenziale del rischio incombente, in noi tutti la paura – peraltro senz'altro giustificata – di una guerra, nel peggiore dei casi di una guerra nucleare. Questo fatto è, in alcuni ambienti, motivo sufficiente di rassegnazione e di rinuncia a qualsiasi misura profilattica. Altri, invece, prendono provvedimenti affinché la Svizzera sia il meglio possibile attrezzata per il caso che, tuttavia, auspicano non doversi avverare mai. Vi sono molte situazioni di guerra nelle quali le misure – come sono quelle che dispone la protezione civile – danno i loro frutti. Così anche l'organizzazione dell'allarme (presentata all'interno del presente numero), elaborata dalla Commissione federale per il controllo della radioattività. Mettiamoci una mano sul cuore, cari lettori: non dormiamo forse meglio, alla vista di tutti questi preparativi, che se lasciassimo invece andare tutto alle deriva, affidandoci alla sorte?

*Heinz W. Müller*